

---

---

**В. А. РОМОДАНОВСКАЯ**

**Перевод инфинитива  
в «латинских» книгах Геннадиевской библии \***

Геннадиевская библия, первый полный русский библейский кодекс, составленный в 1490-е гг. в Новгороде попечительством архиепископа Геннадия (Гонзова), была выстроена по образцу Вульгаты, Библии на латинском языке. Четырнадцать отсутствовавших ранее в славянском переводе библейских книг и отдельных их частей были переведены в это же время с латыни и включены в полный библейский свод в соответствующих Вульгате местах. Это 1–2 Паралипоменон, 1 Ездры, Неемии, 2–3 Ездры, Товит, Иудифь, Есфирь (главы 10–16), Премудрости Соломона, Иеремии (главы 1–25, 46–51), Иезекииля (главы 45–46), 1–2 Маккавейские. Переводчиком этих текстов был католический монах Вениамин, предположительно бенедиктинец из Эмаусского монастыря в Праге, пришедший в Новгород в составе миссии монахов-доминиканцев.

В истории изучения Геннадиевской библии именно «латинские» части всегда привлекали наибольшее внимание исследователей.<sup>1</sup> Однако в цент-

---

\* Статья написана при финансовой поддержке РГНФ, проект № 12–04–00001.

<sup>1</sup> Основные работы о Геннадиевской библии: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1: Священное писание. С. 1–164; *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб., 1903. С. 183–185, 254–259; *Евсеев И. Е.* Геннадиевская библия 1499 года. М., 1914; *Лурье Я. С.* К вопросу о «латинстве» Геннадиевского литературного кружка // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 66–77; *Freidhof G.* 1) Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bucher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabaer. Frankfurt am Main, 1972; 2) Problems of Glossality in Newly Translated Parts of the Gennadius and Ostrog Bibles of 1499 and 1580–81 // California Slavic Studies. Berkeley; Los Angeles; London, 1984. Т. 12: Medieval Russian Culture. P. 341–364; *Wimmer E.* Zu den katholischen Quellen der Gennadij-Bibel // Forschung und Lehre. Abschiedsschrift zu Joh. Schröpfers Emeritierung und Festgruß zu seinem 65. Geburtstag. Hamburg, 1975. S. 444–458; *Miller D. B.* The Lubecker Bartholomaeus Ghotan and Nicolaus Bulow in Novgorod and Moscow and problem of early Western influences on Russian culture // Viator: Medieval and Renaissance Studies. 1978. Vol. 9. P. 395–412; *Коняева Т. Н.* Западные источники в работе новгородских книжников конца XV–начала XVI в. // Федоровские чтения. 1979. М., 1982. С. 138–152; *Левозкин И. В.* Кодикологическая характеристика Геннадиевской библии // Федоровские чтения. 1981. М., 1985. С. 90–96; *Алексеев А. А.*

ре научного интереса всегда был источниковедческий аспект, а принципы перевода текстов изучались лишь эпизодически, в большей степени внимание к себе привлекали частные случаи и шероховатости перевода — и на таких примерах делались выводы о них как о «буквальных»,<sup>2</sup> избыливающих латинизмами и кальками,<sup>3</sup> «уступающих в достоинстве переводам с греческого»<sup>4</sup> или «плохо отредактированных».<sup>5</sup> Специально посвященные переводческой технике «латинских» книг Геннадиевской библии работы Г. Фрайдхофа<sup>6</sup> и И. В. Платоновой,<sup>7</sup> к сожалению, также не могут претендовать на глобальный характер, поскольку не полностью охватывают лексико-грамматический объем изучаемых текстов. Предпринимавшийся опыт составления словоуказателей к I Мак. отражает лишь начальные словоформы — и потому характеризует лишь лексику перевода и справедливо был отнесен к *экспериментальному* типу.<sup>8</sup>

В настоящее время близится к завершению работа по составлению полных аннотированных словоуказателей к «латинским» книгам Геннадиевской библии. На их основе, с учетом подробного описания всех и латинских,

---

Библейская филология в Новгороде Великом // Новгород в культуре Древней Руси. Новгород, 1995. С. 22–33; *Foster P. M. The Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bibel (1499)*. Dissertation of Doctor of Philosophy. Columbia, 1995; *Платонова И. В.* Перевод в риторическом типе культуры: Переводческая техника в Геннадиевской библии 1499 г.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997; *Ромодановская В. А.* 1) Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV–XVII вв. (латинские источники): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999; 2) Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. I. Рукописи 15–первой трети 16 в. // Источники русской истории и литературы: Средневековье и Новое время. Новосибирск, 2000. С. 6–28; 3) О целях создания Геннадиевской библии как первого полного русского библейского кодекса // Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 278–305; 4) Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 138–167; 5) Геннадиевская библия: Задачи и принципы издания // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 59. С. 245–263; 6) К истории Нового Завета Геннадиевской библии и Евангелий XV в.: Развитие систем отсылок. Часть 1 // ТОДРЛ. СПб., 2010. Т. 61. С. 194–211; 7) Русский библейский кодекс XV в. и его латинский оригинал: Проблемы текстологии // *Acta Linguistica Petropolitana: Труды Института лингвистических исследований*. СПб., 2011. Т. 7, ч. 1. С. 632–642; 8) Геннадиевская библия: Основные итоги и перспективы изучения // Письменность, литература, фольклор славянских народов: История славистики: XV Междунар. съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации. М., 2013. С. 266–285.

<sup>2</sup> *Новицкий О.* О первоначальном переводе Священного Писания на славянский язык. Киев, 1837. С. 26.

<sup>3</sup> *Буслаев Ф. И.* Палеографические и филологические материалы для истории письмен славянских: Библия. Рукопись 1499 г. // Материалы по истории письмен. М., 1855. С. 44–56.

<sup>4</sup> *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. VII, 48 и др.

<sup>5</sup> *Соболевский А. И.* Переводная литература... С. 257–258.

<sup>6</sup> *Freidhof G.* 1) *Vergleichende sprachliche Studien...*; 2) *Problems of Glossality...*

<sup>7</sup> *Платонова И. В.* 1) О переводческой технике в Геннадиевской Библии 1499 г. // *Славяноведение*. 1997. № 2. С. 60–74; 2) Перевод в риторическом типе культуры.

<sup>8</sup> См.: *Ромодановская В. А.* Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV–XVII вв. (латинские источники): Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999. Т. 1. С. 166–181; Т. 2. С. 365–508.

и древнерусских словоформ, можно будет подробно описать принципы перевода сотрудников архиепископа Геннадия, применявшиеся в работе с текстами Священного Писания, определить степень буквализма и охарактеризовать случаи отступления от него. Данная статья — первый опыт в этом направлении.

Из двух словоуказателей, латинско-древнерусского и древнерусско-латинского, была сделана выборка всех случаев употребления инфинитивных форм глагола в латинском тексте. Всего в текстах «латинских» книг Геннадиевской библии встретилось 956 вариантов перевода с использованием инфинитива; это количество можно назвать достаточно репрезентативным.<sup>9</sup>

Как и следовало ожидать, наибольшее количество вариантов представлены парой инфинитив — инфинитив, таких случаев в выборке 750, что составляет 79%. Приведу несколько примеров перевода *pres., inf., act.*: *claudere* — затворити (*Есф.* 14:9); *discumbere* — поспѣдѣти (*Тов.* 7:9); *fabricare* — ковати (*1Мак.* 10:6); *invenire* — обрѣсти (*3Езд.* 5:40, 14:22, *Прем.* 5:10, 13:6, *Тов.* 12:9, *Иуд. пред.,* 15:4, *2Мак.* 2:6); *oppugnare* — воевати (*1Мак.* 11:50); *perdere* — погубити (*2Езд.* 8:89, *3Езд.* 8:29, 13:49, *Прем.* 12:6, *Есф.* 13:15, *1Мак.* 16:22<sup>2</sup>); *vindicare* — мстити (*1Мак.* 15:3).

Перевод активных и пассивных форм латинских глаголов производился произвольно, выбор залога в переводе определялся контекстом. Например, *abscondere* (*pres., inf., act.*) — съкрыти (*inf., act.*), *Тов.* 12:7: Ибо таину прѣву съкрыти блго е; *abstinere* (*pres., inf., act.*) — въздержатисѧ (*inf., pass.*), *Тов.* 1:10: которого ѿ младенчества бѡмтисѧ ба научи и въздержатисѧ ѿ вс. кого грѣха; *amputari* (*pres., inf., pass.*) — рѣстѣчи (*inf. act.*), *2Мак.* 7:4: повелѣ ёму ѡже прѣвый бѣ глалъ рѣстѣчи ѡзѣ; *confidere* (*pres., inf., act.*) — надѣтати (*inf., pass.*), *Иер.* 7:4: не хочите надѣтати въ словесе лживѣ рекѡущи; *consumi* (*pres., inf., pass.*) — скончати (*inf., act.*), *2Езд.* 6:30: рекуть скончати днѣ безъ ни единого продолженiя; *metuere* (*pres., inf., act.*) — страшити (*inf., pass.*), *Иер.* 10:2: не мозите страшити ѡже страшатсѧ ѡзѣцы; *pecari* (*pres., inf., pass.*) — ѡбѣити (*inf., act.*), *2Мак.* 13:4: повелѣ ѡко ѡи ёсть ѡбычай. ѡта в том мѣстѣ ѡбѣити; *multiplicari* (*pres., inf., pass.*) — умножити (*inf., act.*), *3Езд.* 3:12: И бѣ ѡгда начашъ умножити ѡи ѡбѣитаху на земли, в последнем случае в списке с первоначального перевода<sup>10</sup> вариант ѡмножатисѧ — возможно, изначальный. Яркий пример представляют варианты перевода *mutari* (*pres., inf., pass.*): премѣнити (*inf., act.*; *Прем.* 12:10: не можаше премѣнити помышленiя тѣ въ вѣкъ) и премѣнитисѧ (*inf., pass.*; *Прем.* 12:20: И избавиль ёси дающи врѣмѧ ѡи мѣсто. по которѣи могли премѣнитисѧ ѿ лукавства);

<sup>9</sup> В этой статье я не заостряю внимания на количестве употреблений каждого из вариантов перевода, более важным мне представляется максимально описать все возможные случаи, даже если они единичны. Так же различия между печатными изданиями Вульгаты и между древнерусскими рукописями указываются только в тех случаях, если они иллюстрируют вариативность именно переводческой техники.

<sup>10</sup> РНБ, собр. М. П. Погодина, № 84, ветхозаветный сборник середины XVI в., далее — П. Подробно об этой рукописи см.: Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. 2. Сборник РНБ, Погод. № 84 // Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в рукописных источниках XVI—XX вв. Новосибирск, 2005. С. 256—266.

appropinquare (*pres., inf., act.*): приближати (*inf., act.*; 3Езд. 6:18: Сѣ дни прїиду ѡ будѣ коли приближати начинаю) и приближатисѧ (*inf., pass.*; 3Езд. 12:21: ѡгда приближатисѧ начнѣ время ѣ да скончатсѧ). Глагол дати, напротив, передает dare (*pres., inf., act.*; 2Пар. 25:9, 2Езд. 4:51, 55, 56, 5:45, 8:80, 81, 82, 9:55, 3Езд. 7:46, Тов. 7:10, 12, 12:1, 3, Иуд. 16:6, Иер. 4:16, 14:22, 2Мак. 4:45), dari (*pres., inf., pass.*; 2Езд. 6:25, 29, Прем. 18:4, 1Мак. 13:17, 45, 2Мак. 4:6, 12:11, 15:33) и dedisse (*perf., inf., act.*; Тов. 4:21), а датї встречается лишь единожды, в переводе dedisse (*perf., inf., act.*; 2Мак. 15:15). Латинские депонентные глаголы систематически, без исключений, переводятся активными формами: confiteri — ѡповѣдати (Тов. 12:7, 2Мак. 7:37); impertiri — ѡчастити (Тов. 4:9); loqui — глати (Неем. 13:24, 2Езд. 3:21, 4:13, 33, 3Езд. 3:3, 5:22, 6:36, 7:1, 2, 10:19, Прем. 13:17, Тов. 2:17, Иуд. 5:26, 6:1, 7:13, 8:30, Иер. 1:6, 9:5, 1Мак. 2:23, 3:23, 9:55), и т. д.

В 36 случаях латинский инфинитив переведен личными формами глаголов.

Латинские формы *pres., inf., act.* и *pass.* переводятся аористом 3sg. и 3pl., например: abiicere — ѡплъчасѧ (2Езд. 1:25: ascendit Pharao rex Aegypti, veniens in Charchamis abiicere super Eufraten — взыде фараонъ црѣ ѡгипетскїи гр. души в каркамѡ ѡплъчасѧ на ѡфратъ); cedere — случисѧ (2Мак. 8:8: videns autem Philippus paulatim virum ad profectum venire ac frequentius res ei cedere prospere — Видѡщї филиппъ помалу мужа на корысть прїити. ѡ частѣ вещь ѡму случисѧ преспѣвати); erudire — ѡччисѧ (Иер. 6:8: erudire Hierusalem ne forte recedat anima mea a te — ѡччисѧ іерлме не ѡбо ѡиде дша моѡ ѡ тебе); concremare — сѡжгоша (2Мак. 10:36: et alii similiter ascendentes turres portasque succendere aggressi sunt atque ipsos maledicos vivos concremare — ѡ инїи тако вѡсходяще столпы врата пожеши приступиша ѡ тѣ зло рекущї живѣ сѡжгоша); fieri — сѡтвори (1Пар. 19:10: igitur Ioab intellegens bellum ex adverso et post tergum contra se fieri elegit viros fortissimos — Сего ра ѡавъ разумѣючи брань ѡ супротивъ ѡ по стопа противу себе сѡтвори: ѡбра мужїи крѣпчаишї); decipi — ѡболсти (2Мак. 3:12: decipi vero eos qui credidissent loco et templo — ѡболсти бо их. ѡже вѣроваша мѣсто ѡ црквь).

Как кажется, более ожидаемы варианты перевода латинского *perf., inf.* древнерусскими формами прошедшего времени. Так, *perf., inf.* может быть передан аористом, например: consensisse — ѡзволиша (2Мак. 11:24: audivimus Iudaeos non consensisse patri meo — слышаѡ ѡюдеи не ѡзволиша ѡца моѡго); fuisse — быс (2Пар. 9:6, Иуд. 15:14); praecipisse — повелѣсѧ (Неем. 8:14: et invenerunt scriptum in lege praecipisse Dominum in manu Mosi — ѡ ѡбрѣтоша писано в законѣ повелѣсѧ гдемь в рѡкѡ моѡсеѡву); rebellasse — ѡмещушасѧ (2Мак. 13:23: ut autem cognovit rebellasse Philippum Antiochiae — Иѡко позна ѡмещушасѧ филипа антїохїи); recessisse — ѡступиша (Иуд. 5:19: quotienscumque autem paenituerunt se recessisse a cultura Dei sui dedit eis Deus caeli virtutem resistendi — колико же покашсѧ себѣ ѡступиша ѡ службы га ба свое: даль ѡмь бѣ нбси силу противитї). В последнем случае к ѡступиша в П находится разночтение: ѡступїтї, возможно, представляющее первоначальный вариант перевода. Неоднократно *perf., inf.* передается и в форме имперфекта, например: credidisse — вѣроваше (1Пар.

*пред.2: nunque me in divinis voluminibus propriis viribus credidisse nec habuisse opinionem meam* — никогда мене въ дховны̄ кни́га̄ ѳстинны̄ силны̄ вѣр<sup>о</sup>ваше, ни ѳмѣти мнѣнїа моего); *destinasse* — послаше (2Мак. 14:26: *venit ad Demetrium et dicebat Nicanorem rebus alienis adsentare Iudamque regni insidiatorem successorem sibi destinasse* — прїиде къ димитрію ѳ глаше никанора вещьмъ чужїӣ изволити. Июдѹ цртву ла'телѹ наслѣдника ѳму послаше). В приведенных примерах латинский инфинитив зачастую употреблен в составе оборота *accusativus cum infinitivo*, и в этом отношении перевод его личной формой глагола вполне естествен, однако латинские существительные в форме *acc.* при переводе передаются косвенными падежами, а не именительным, как можно было бы ожидать. Сохраняя форму косвенного падежа, переводчики вынуждены были «подгонять» под нее контекст, в результате чего перевод оказался изобилующим утяжеленными конструкциями, например: *praesepisse Dominum* — повелѣса̄ гдемь (Неем. 8:14; вм. ожидаемого \*повелѣ Господь); *rebellasse Philippum Antiochiae* — ѳмещушаса̄ филипа антїѳхіи (2Мак. 13:23; вм. \*ѳмещиса̄ Филип Антиохии) и т. п.

Частыми являются случаи перевода латинского инфинитива формами повелительного наклонения; во всех подобных случаях инфинитив предваряется императивом глагола *nolle*, переведенного отрицательной частицей *ne*. Примеры: *tangere* — прикасайтеса̄, *malignari* — лукавнуйте (1Пар. 16:22: *nolite tangere christos meos et in prophetis meis nolite malignari* — Не прикасайтеса̄ христомъ моймъ: ѳ въ прроцѣхъ мойхъ не лукавнуйте); *facere* — сътворите (Иер. 5:10: *et dissipate consummationem autem nolite facere* auferte proragines eius quia non sunt Domini — ѳстлѣнїа не сътворите възмѣте ѳрасли ѳго ѳже нѣ суть гни); *contristari* — печалуите (Неем. 8:10: *et nolite contristari gaudium enim Domini est fortitudo nostra* — ѳ не печалуите. ѳбо радость гнѹ сила наша ѳсть). Однако императив от *nolle* чаще переводится личной формой глагола хотети (не хоти — 3Езд. 2:21; не хоши — 3Езд. 2:27, 6:10, 8:55, 9:13, Прем. 9:4, Тов. 4:18, 23, Иер. 14:11, 15:15, 46:28; не хошите — 2Пар. 13:12, 20:15, 29:11, 3Езд. 11:8, Иер. 4:3, 6, 6:25, 7:4, 10:5, 13:15, 17:21, 22, 22:3, 10, 23:16, 38, 25:6, 50:2, 51:3, 6, 50, 1Мак. 7:3;) или мощи (не моси — 3Езд. 6:34, 10:20, 34, 12:46, Иуд. 7:20, 11:1, Тов. 4:7, 7:12, 14, 10:6, Иер. 1:7, 7:16, 11:14, 2Мак. 7:16, 18, 34; не мосите — 2Пар. 30:7, 8, 32:7, 2Езд. 9:53, 54, 3Езд. 15:25, 16:52, Тов. 2:17, 14:12, Иер. 10:2<sup>2</sup>, 1Мак. 5:19), сопряженный с ним инфинитив в таких случаях при переводе сохраняется, например: *filii Israhel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum quia non vobis expedit* — Снове ѳзраилеви не хошите бранити противу гӯ бӯ ѳщѣ ваших ѳже нѣсть ва̄ подобно (2Пар. 13:12).

Лишь единожды инфинитив переведен формой *3pl. pres.*: *offerre* — приносить (2Езд. 4:52: *et super sacrarium holocaustomata ustilari quotidie, sicut habent praescriptum, alia talenta decem offerre per singulos annos* — на ѳсщєнїє всесъжженїю съжещи всакъ днѣ. ѳко ѳмають заповѣдь: ѳныхъ талантъ .І. приносить по ѳдинѣ лѣтѣ). В этом случае произошло переосмысление текста: в переводе идумеи совершают действие по заповеди, в то время как в латинском тексте говорится о том, что именно было заповедано — и ожидаемым было бы \*ѳмають заповѣдь ѳныхъ талантъ .І. приносити.



безумно е); regnare — цртво (2Пар. 20:31: et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset — ѝ бы тридесѧ пять лѣт ѣгда цртво прїать). Несмотря на то, что данные существительные не отглагольные, они непосредственно связаны с определенными действиями, и приведенные фрагменты без искажения смысла могли бы содержать инфинитивы и в переводе, например, в последнем случае: \*царствовати нача.

Только в одном случае латинский инфинитив был переведен исключительно вольно, что повлекло изменение контекста: *agitari* — колесничнику (2Мак. 9:4: ideoque iussit *agitari* currum suum sine intermissione agens iter — того рѧ повелѣ колесничнику колесницы своей безпрестани творѣщи пу). Вероятно, форма *pres., inf., pass.* глагола *agitare* ‘приводить в движение, погонять, управлять’ была воспринята переводчиком как дательный падеж однокоренного существительного *agitor* ‘погонщик, возница’, что и было передано формой дательного падежа слова ‘колесничникъ’. Можно было бы ожидать такой перевод этого фрагмента: \*того рѧ повелѣ гнать колесницу свою безпрестани творѣщи пу. Однако, подчеркнем еще раз, это единственный отмеченный случай невнимания переводчика при переводе инфинитива.

Подводя итоги, отметим следующее. При переводе «латинских» книг Геннадиевской библии, в данном случае — при переводе глаголов в форме инфинитива, переводчики придерживались принципов буквализма, собственных средневековой схоластической школе и в особенности — школе переводов Священного Писания. В подавляющем большинстве случаев в переводе присутствуют те же инфинитивные формы глаголов, что и в оригинальном тексте. Контекстом определяются время и залог глаголов — как категорий, несущих меньшую смысловую нагрузку. Принцип буквализма больше выдержан в отношении имен, нежели глаголов, результатом этого явились случаи ошибочного с фактической точки зрения переводов оборотов *accusativus cum infinitivo*: существительное в переводе сохраняет винительный падеж оригинала, а глагол в форме инфинитива переводится согласованным с этим существительным причастием. Перевод инфинитива причастными формами встречается и вне устойчивых оборотов, равно как и перевод отглагольными или близкими к ним по значению существительными.